

Yemeni Arabic transcript:

ي أنا من موالييد عدن، أصلا من منطقة اسمها البيضاء، ريفية.
ل: وأيش كمان...
ي: ... والآن طالب أنا، طالب... خريج برمجة كمبيوتر. ام... درست فرنسي، سنة ونص تقريبا، الآن أدرس الماني. لغة المانية في البيت الالماني.
ل: حلو. طيب ياياسر تقدر تكلمنا قليل عن الزي التقليدي في اليمن، الزي التقليدي مثلا في المحافظات، أيش يلبسوا الرجال و أيش يلبسوا الحريم...
ي: الزي التقليدي في اليمن يختلف يعني. في الجنوب في... في الجنوب على حسب المناطق. في المناطق الجنوبية الزي التقليدي يكون... أخف بالنسبة لأنها مناطق حارة يعني شويه. فتحصل الحريم يلبسوا الدروع وتحصل الرجال يلبسوا الفوط والشمران. بينما في المناطق الشمالية لأ، فيها الجلابيب، حق النساء، الجلابية مع السروال. والرجال برضو بالزينة والجنبية. في كل منطقة يعتمد على.. وبرضو هذا يعطي تعدد العادات و التقاليد هادي برضو تعطي انطباع يعني، أو يمكن تعطي اختلاف.. بال.. في الزي.

English translation:

Y: I was born in Aden, [I come] originally from a place called al-Baidha, in the countryside.
L: What else...
Y: ... And now I'm a student, a graduate with computer programming [major]. Um... I studied French, for about a year and a half. Now I'm studying German: German language in the German House.
L: Nice. Okay, can we talk a little bit about traditional costumes in Yemen, Yasser? Traditional costumes in different governorates for example, what men wear and what women wear...
Y: Traditional costumes in Yemen differ. I mean, in the South, in the South it depends on the different regions. In southern regions the traditional costume is... lighter because it's quite hot. So women wear *dire*'s¹ and men wear *fottahs*² and shirts. While in northern regions it's not the same. There are the *gilbabs*³ of women, the *gilbabs* and pants. Men wear the *zana* and *janbia*⁴ too. It depends on each region, also this makes, this diversity of traditions and customs, makes an impression, I mean, makes a difference in costumes.

¹ Dire': a one-piece cloth dress that women wear in the south of Yemen.

² Fottah: a skirt-like outfit that men wear in Yemen.

³ Gilbab: a long-sleeved one-piece dress that is made of heavy cloth and has elaborate embroidery.

⁴ Zana and janbia: a traditional accessory that consists of a knife and its sheath that's tied to a belt and fastened around the waist, for men.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated